

Christian Morgenstern,
Varulven

tradukita de Sven Collberg

En varulv lopp från fru m.m.
en vacker afton samt begav
sig till en bymagisters grav
och bad: "Var snäll och konjuge-
ra.

mig!" Byskolläraren stod upp
på blecknamnsskyltens
mässingknopp
med svar till den, som satt på
pass
med tåligt korslagd tass på tass.

"Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,
du, han, hon, den, det var-ulv. Så
vi voro-ulv, I voren. På
de voro-ulv kom ingenting."

...

Christian Morgenstern,
Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes
Se demander encor bien des choses en somme.
Loup-garou ? mais avant
Il faut se dire : loup-garou quand ?

...

Christian Morgenstern,
Der Werwolf

tradukita de Bertilo Wennergren

Ein Werwolf eines Nachts entwich
von Weib und Kind und sich begab
an eines Dorfschullehrers Grab
und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“

Der Dorfschulmeister stieg hinauf
auf seines Blechschilds Messing-
knopf
und sprach zum Wolf, der seine
Pfoten
geduldig kreuzte vor dem Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der gute
Mann,
„des Werwolfs, Genitiv sodann,
dem Werwolf, Dativ, wie man's
nennt,
den Werwolf, - damit hat's ein
End!“

...

Christian Morgenstern,
La lupfantomo

tradukita de Bertilo Wennergren

Jen lupfantom' de famili'
meznokte iam kuris for
al tomo de la profesor'.
kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'
starante sur la kructabul'
dum lup' senmova kiel splinto
atentis vortojn de l' mortinto.

De "lupfantomo", simpla rek-
ta,
tra "lupfintomo", plej perfek-
ta,
plu "lupfontomo", iom rara,
ĝis "lupfuntomo", ho,
koŝmara.

...

Varulven myste glad åt hur
pers. hade följts av sing. och plur.
“Fast”, bad han, “kan det inte ges
ens
en enda pers. i tempus presens?”

Loup-garcomment ? et puis
Bien évidemment loup-garqui ? ”
Toutes ces questions semblèrent au loup bien
absconses,
Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.

Dem Werwolf schmeichelten die
Fälle
er rollte seine Augenbälle.
„Indessen“, bat er, „füge doch
zur Einzahl auch die Mehrzahl
noch!“

Ĉi participoj plaĉis multe
al la fantomo, kaj rezulte
ĝi petis: “Legu plu el PIV-o
pri participoj en pasivo.”

Bekänna måste vår magister,
att därvidlag fanns vissa brister.
En varulv sine imperfecto
var contradictio in adjecto.

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,
Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”
A ces mots l’animal éclata tout en larmes.
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Der Dorfschullehrer aber musste
gestehn, dass er von ihr nichts wus-
ste.
Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,
doch „Wer“ gab’s nur im Singular.

La viro ĉagreniĝis tamen:
“Jam fermis mi per fin’ kaj
amen,
ĉar netransiraj bestoj feblas
kaj la pasiv’ neniam eblas.”

Varulven satt med tårad lins.
Han visste att han fanns och
finns.
Därtill kom också fru m.m.
som även måste existera.

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”
Mais comme le loup était bien poli
Il remercia et puis repartit.

Der Wolf erhob sich tränenblind –
er hatte ja doch Weib und Kind!
Doch da er keine Gelehrter eben,
so schied er dankend und ergeben.

Sed lupfantomo pri transiro
ja spertas pli ol eĉ vampiro.
La lup’ revenis larmokula
al sia famili’ ulula.

*Traduko de la Germana poemo
“Der Werwolf” de CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano Matenstelo,
*1871-05-06 – †1914-03-31) en la
Svedan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13
17:00:43)

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la
reterjo [http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.html#
sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de
CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo,
*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R.
Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

*Tiu ĉi francigo troviĝas en [http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poe-
mo estas CHRISTIAN MORGENSTERN
(Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 –
†1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

*Traduko de la Germana poemo
“Der Werwolf” de CHRISTIAN
MORGENSTERN (Kristiano Ma-
tenstelo, *1871-05-06 – †1914-
03-31) en Esperanton de Bertilo
Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14
23:29:47)

*Vidu la retejon [http://
bertilow.com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*